

# ALAN THWAITS

66 HOPEDALE ST., BOSTON, MA 02134

ALANTHWAITS@GMAIL.COM

HTTP://ALANTHWAITS.COM

---

## 導航

下面是我提供的服務、我的擅長學科和我的經驗。後面的履歷裡有我的教育背景、語言學歷和編輯或翻譯過的文章。

## 提供的服務

中英翻譯、日英翻譯、英文修改（英語為母語）

## 擅長學科

- 中國史和日本史
- 哲學、思想史
- 精品藝術

## 中英翻譯

翻譯過的學科包括：

- 人口問題
- 美術思想
- 書法
- 朝廷家具
- 朝廷繪畫
- 經濟
- 玉璽
- 法律史
- 文學

- 奇石
- 服裝
- 琺瑯
- 德國漢學
- 佛教史
- 繪畫史
- 傳教史
- 日本漢學史
- 中國翻譯史
- 中國現代史

### 日英翻譯

翻譯過的學科包括：

- 中國和日本的陶瓷史
- 辛亥革命
- 東亞史
- 教育史
- 日本藝術史
- 日本儒教史
- 日本醫學、本草學史
- 日本音樂史
- 日本漢學史
- 琉球外交史
- 中日文化交流史
- 經濟史
- 民間稗史
- 思想史
- 海軍史
- 日本的禹王信仰史
- 現代中國史
- 古代中文語法史
- 清朝外交史
- 清代伊斯蘭史
- 浮世繪

我是一個以英語為母語的美國人，有多年豐富的英文編輯、中英翻譯和日英翻譯經驗。我翻譯過的學科包括歷史、哲學、藝術等。從下面的履歷與中英翻譯附錄能知我具體的編輯和翻譯經驗。我有自信能把您的玉稿修改或翻譯出高質量的英文。希望能有機會合作！

## ALAN THWAITS

66 HOPEDALE ST., BOSTON, MA 02134  
ALANTHWAITS@GMAIL.COM  
HTTP://ALANTHWAITS.COM

---

### 簡歷概要

- 具有多年中英和日英翻譯經驗。
- 具有多年在 MIT 出版社和日本的英文編輯經驗。
- 哲學博士。

### 翻譯經歷

主要給（日）關西大學、蘇富比香港、《德川世界》（羅德里奇）和（日）平凡社做中英和日英翻譯。（請參觀列在下面的文章名。）

Japan Echo, 東京 助理編輯 1979 年—1981 年

為《日本回聲》、《太平洋的朋友》、《記者指南》、《新聞稿》等英文刊物翻譯日本經濟、政治方面的文章。翻譯了《藏》的一部份。

### 編輯經歷

牛津大學出版社 2022 年—2023 年

為徐唐古典叢書，修改中國古典的英譯。此工作，為修好有問題的文章需要我讀原文。

日本平凡社 2010 年—2021 年

修改關於日本生態、漢字源流和幾方面日本傳統文化的文章。校正潤文。

日本關西大學 2010年—2017年  
修改幾方面的歷史論文。校正潤文。

牛津大學出版社 2006年—2012年  
修改百科全書各領域的文章。潤文改字以讀者易能解其意。核實確定該文章的事實。編輯過的英文百科全書有

- 《非洲裔美國人全國傳記》，2012年
- 《牛津伊斯蘭學在線》，2012年
- 《牛津中世紀戰爭史、軍事技術百科全書》，2009年
- 《牛津非洲思想百科全書》，2009年
- 《牛津國際法律史百科全書》，2009年
- 《牛津近代世界百科全書》，2008年
- 《牛津海上史百科全書》，2007年
- 《牛津婦女世界史百科全書》，2007年

Gale 2004年—2009年  
修改百科全書各領域的文章。潤文改字以讀者易能解其意。核實確定該文章的事實。編輯過的英文百科全書有

- 《近代中國百科全書》，2009年
- 《環境倫理與哲學百科全書》，2008年
- 《新科學家人名辭典》，2008年
- 《國際社會科學百科全書》，2007年
- 《哲學百科全書》，2006年
- 《宗教百科全書》，2005年
- 《科技道德百科全書》，2005年
- 《早期美國百科全書》，2005年
- 《精神分析學國際辭典》，2005年
- 《新版思想史辭典》，2005年

麻省理工學院（MIT）出版社 編輯 1988年—2003年  
主要編輯修改智能科學、哲學、心理學、語言學等方面的著作。也編輯修改生物學、物理學、邏輯學、經濟學、政治學、科學史等方面的著作。再設計書的圖表。

東京大學出版會 1978 年  
修改中川敬一郎編的《勞資》（英文，1979 年）。

國際出版社，東京 編輯 1977 年—1979 年  
修改《中國簡訊》、《日本為焦點》、《通商白皮書》等經濟、商業刊物的英文文章。《每日新聞》英文版的專欄系列《彼岸》翻譯了一部份。

### 語言技能

英文 當過 20 多年英文編輯。

中文 有 10 多年中譯英的經驗，翻譯過多篇含有古漢語的歷史文章。

日文 有 12 多年日譯英的經驗。翻譯過多篇含有古日文的歷史文章。

法文 能讀法文。

德文 能讀簡單的德文。

### 學歷及教育

- 1988 年在美國克萊爾蒙特研究生大學獲得哲學博士。語言分析哲學專業。
- 1978 年在美國克萊爾蒙特研究生大學獲得哲學碩士。
- 1973 年在美國德魯大學獲得歷史學士。
- 1990 年—1996 年在美國哈佛大學學中文。四年現代漢語、兩年古漢語。
- 1993 年夏天在哈爾濱工業大學學現代漢語。
- 1970 年—1971 年在日本國際基督教大學學現代日語和日本史。

### 精選英文編輯

*An Anthology of Poems by Buddhist Nuns of Late Imperial China* (清代尼姑偈頌、歌、詩的英譯)。牛津大學出版社，2023 年。

*The Emperor of China in a House of Ill Repute* (蒲松齡, 《幸雲曲》的英譯)。牛津大學出版社, 2023年。

*Daoist Master Changchun's Journey to the West* (《長春真人西遊記》的英譯)。牛津大學出版社, 2023年。

*Japan Search* 的畫廊文章 (日本文化各方面)。日本國立國會圖書館, 2019年—2022年。 <https://jpsearch.go.jp>。

*Memory's Shores: Forgetting, Representation, and the Mao Years* (文化革命與大飢荒)。2018年。

*Pang Yuanji and His Collection* (繪畫收藏, 藝術史)。2018年。

“State Ritual and Political Culture in Imperial and Late Imperial China: Research Reflections on *Li*” (外交禮, 中國歷史)。日本關西大學, 2016年。

“The Main Schools of Confucianism in Present-Day Mainland China” (儒教, 中國哲學)。日本關西大學, 2016年。

“Natural Disasters and the Development of Chinese History” (災難與政治, 中國歷史)。日本關西大學, 2015年。

“The Founding of Singapore and the Chinese Kongsis of West Borneo, ca. 1819–1840” (早期中國公司在新加坡)。日本關西大學, 2015年。

“Developing an East Asian Perspective, with a Focus on Past Sino-Japanese Intellectual Interaction” (哲學)。日本關西大學, 2014年。

“Roman Catholic Perceptions of British and American Missionaries” (在華的天主傳教士與基督教傳教士)。日本關西大學, 2014年。

“What Yale University's East Asian Studies Resources Reveal about the Early Reception of German Theology in Modern Japan” (德國神學, 日本思想史)。日本關西大學, 2014年。

“Reflections on My Research about the 1854 Shōin-Perry Encounter” (歷史方法論)。日本關西大學, 2014年。

“The Image of China Shaped by American Missionaries and Its Impact in the Early 20th Century” (傳教士與中國形象)。日本關西大學, 2014年。

“A Comparison of the Korean and Japanese Approaches to Foreign Family Names” (外國人姓在日本與朝鮮)。日本關西大學，2013年。

“On Decontextualization and Recontextualization in East Asian Cultural Interactions” (東亞文化交流史方法論)。日本關西大學，2012年。

“Exploring Human Rights in East Asia” (人權問題與東亞史)。日本關西大學，2012年。

“Manchu Studies in Korea” (在韓國的滿洲學)。日本關西大學，2011年。

### 精選中譯英的翻譯

〈邊區舉業與社會資源積累——以南宋鎮江為例的討論〉  
(南宋科舉制度)。東洋文庫，2022年。

〈大都會博物館裡的東方情調——明軒〉 (中國明代家具)。美國藝術，2020年。

〈成化天字罐背後的傳奇〉 (中國古代瓷器)。美國藝術，2020年。

〈明式家具的家居格調〉 (中國古代家具)。美國藝術，2020年。

〈歷代帝王御用龍紋瓷器大賞〉 (中國古代瓷器)。美國藝術，2020年。

〈橫空出世的瓷器霸主——元青花〉 (中國古代瓷器)。美國藝術，2020年。

〈基督教傳教士檔案與中西文化交流研究〉 (傳教史)。日本關西大學，2016年。

〈嚴復《天演論》中的培根〉 (中國翻譯史)。日本關西大學，2015年。

〈半個世紀以來德國中國學發展之我見〉 (德國漢學)。日本關西大學，2015年。

〈關於漢玉螭鈕「如水如鏡」小璽〉 (玉璽)。蘇富比香港拍賣公司，2015年。

〈金鴨騰熏〉 (熏爐)。蘇富比香港拍賣公司，2014年。



〈關於乾隆帝壽山石“意靜妙堪會”璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2014年。

〈馬士曼與近代最早的鉛印中文書〉（中文印刷史）。日本關西大學，2014年。

〈史彌遠奏立五山十刹之說的評議〉（中世紀宗教史）。日本關西大學，2014年。

〈有關《呼爾璊大捷圖》（殘本）種種〉（繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2013年。

〈關於青玉「五福五代堂古稀天子寶」〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2013年。

〈關於嘉慶漢玉“毓慶宮寶”〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2013年。

〈關於乾隆帝碧玉“三希堂”璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2013年。

〈觀冷枚的《戲嬰圖》軸〉（繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈關於青玉交龍鈕“八徵耄念之寶”〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈我看郎世寧《池蓮雙瑞圖》軸〉（繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈我看新近出現的清宮油畫半身像〉（工筆油畫）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈內藤湖南與“湘學”〉（日本漢學）。日本關西大學，2012年。

〈關於乾隆帝“天恩十全”璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈嘉慶帝碧玉“咸福宮”璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2012年。

〈賞析明人《貢獅圖》〉（朝廷繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈嘉慶帝“會其有極”璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈關於白玉“雍正禦筆之寶”〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈孫中山“大亞洲主義”的歷史脈絡及其新啟示〉（中國近代史）。日本關西大學，2011年。

〈章培恒先生的《中國文學史新著》及其日譯本〉（中國文學）。日本關西大學，2011年。

〈鑒藏《三希堂記》冊〉（書法）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈乾隆帝白玉“太上皇帝之寶”〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈清康熙禦制“銅胎掐絲琺瑯萬壽無疆燭臺”賞鑒〉（琺瑯）。蘇富比香港拍賣公司，2011年。

〈關於乾隆皇帝的“信天主人”寶〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2010年。

〈嘉慶皇帝的兩方翡翠璽〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2010年。

〈《張照書韓愈石鼓歌》卷〉（書法）。蘇富比香港拍賣公司，2010年。

〈觀《康熙南巡圖》第六卷殘本〉（朝廷繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2010年。

〈新人口論〉，馬寅初著（經濟與人口政策）。載《近代中國百科全書》（英文）。Scribners 出版社，2009年。

〈乾隆帝“八徵耄念之寶”記〉（玉璽）。蘇富比倫敦拍賣公司，2009年。

〈關於乾隆帝“西苑勤政殿寶”〉（玉璽）。蘇富比香港拍賣公司，2009年。

〈宮廷家具中的髹漆藝術〉（朝廷家具）。蘇富比香港拍賣公司，2009年。

〈董邦達的《中秋詩意圖》卷〉（朝廷繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2008年。

〈城鎮少數民族和漢族收入差距的經驗分析〉（經濟）。一橋大學，2008年。

〈高頭巨卷《大閱圖》〉（朝廷繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2008年。

〈費用受寄財產：中國法〉、〈租借、雇傭：中國法〉、〈借貸：中國法〉、〈合夥、股份：中國法〉、〈買賣：土地買賣的中國法律規範〉（中國古代法制）。載《牛津國際法律史百科全書》（英文）。牛津大學出版社，2007年。

〈道法自然〉（中國美術觀，奇石）。蘇富比香港拍賣公司，2007年。

〈奇境只在咫尺，惟賞玩可得之〉（中國美術觀，繪畫）。蘇富比香港拍賣公司，2007年。

〈關於三塊奇石：玄芝岫、洞天岫、雲舞峰〉（奇石）。蘇富比香港拍賣公司，2007年。

### 精選日譯英的翻譯

『雪華圖説』、土井利位（江戸時代的日文與漢文）、2022年。

「福建省興化の社会構造と武装結社、キリスト教、アヘン—民国初期の黄濂の乱に着目して」、東洋文庫、2021年。

*Japan Search* 的畫廊文章（日本文化各方面）。日本國立國會圖書館，2021年。<https://jpsearch.go.jp>。

『日本料理事典』（日本料理百科全書）。平凡社，2020年。

『刀劍ワールド』的日本刀解説和用語集，2019年。<https://www.touken-world.jp>。

「『南総里見八犬伝』に見る民衆の世界観」（思想史），2017年。

「日本における禹王信仰の形態に関する一考察」（思想史），2017年。

「『女大学』の時代——近世日本と女訓書」（教育史），2017年。

雅樂光盤的紹介文（雅樂的會話）。Office Tomoe，2017。

「伊藤仁斎と古学の登場」（思想史），2016年。

「十七世紀の日中人物と思想交流」（思想史），2016年。

「徳川幕府医官制度からみた近世日本の医学・本草学」（日本史），2016年。

「中国と日本の中の近世琉球」（東亞史），2016年。

「富永仲基と雅樂」（思想史），2016年。

『漢字のなりたち』（漢字的源流）。平凡社，2016年。

『文化交渉学と言語接触：中国言語学における周縁からのアプローチ』（近代中国語言学）。關西大學，2015年。

「中国とは何か」（中国近代史）。關西大學，2014年。

「遣外使、第三の積荷」（東亞近代思想史）。關西大學，2012年。

「辛亥革命の空間構造：中国史の“北”と“南”」（中國近代史）。關西大學，2011年。

「本阿弥 光悦（ほんあみ・こうえつ）」（藝術史）。IRIS International，2011年。

「近世前期金子借用の実態：足柄上郡千津嶋村を事例に」，論文提要（經濟史）。NAIway，2011年。

「東アジア近代の知的システムを問いなおす」（東亞近代思想史）。關西大學，2011年。

「清朝からカザフに授与された爵位」（清朝外交史）。關西大學，2010年。

「イスラームの死生観と馬復初の来世観」（清朝伊斯蘭教史）。2010年。

「内藤湖南における進歩史観の形成：章学誠『文史通儀』への共鳴」（日本漢學史）。關西大學，2010年。

「内藤湖南と東方文化聯盟：昭和初期におけるアジア主義の一形態」（日本漢學史）。關西大學，2010年。

「東アジアの書院について」（東亞教育史）。關西大學，2010年。

「mChims Nam-mkha'-grags と sNar-thang 寺の学系について」（西藏佛教）。關西大學，2010年。

『日本の生物多様性：自然と人との共生』的一部分（生物學）。平凡社，2010年。

日本刀の変遷と美について（藝術史）。Expressions，2007年。

「個性主義からモダニズムへ：近現代日本画壇の潮流と展示場の変遷，そして美術館へと」（藝術史）。世界文藝，2007年。

「呉州赤絵について」（瓷器）。『静嘉堂蔵：呉州赤絵名品図録』的一部分。2006年。

「風俗画」（芸術史）。世界文藝，2006年。

「カースト史（族譜）文献研究試論：ヒンディー語圏を中心として資料論の立場から」（印度社會學）。2005年。

「北斎」（藝術史）。《牛津航海史百科全書》（英文）。2005年。

「呉」（海軍史）。《牛津航海史百科全書》（英文）。2005年。

「日本の海洋画家」（藝術史）。《牛津航海史百科全書》（英文）。2005年。

「東郷平八郎」（海軍史）。《牛津航海史百科全書》（英文）。2005年。

「横須賀」（海軍史）。《牛津航海史百科全書》（英文）。2005年。